

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра романской филологии

Соломонова Наталья Валерьевна

АНТРОПОНИМ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-07

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

док.фил.н., проф., зав. кафедрой романской филологии
Литвиненко Татьяна Евгеньевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

док.фил.н., проф.
Литвиненко Татьяна Евгеньевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава 1. Проблема имени собственного в современной лингвистике.....	5
1.1. Понятие об ономастике	5
1.2. Апеллятив и оним	6
1.3. Виды и функции имен собственных	8
1.4. Антропоним и его роль.....	14
1.5. Классификация антропонимов.....	18
Выводы по первой главе.....	21
Глава 2. Трудности перевода имен собственных.....	22
2.1. Переводческие трансформации и особенности перевода антропонимов	22
2.2 Анализ перевода антропонимов	28
Выводы по второй главе	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	50

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена особенностям антропонимов и анализу их перевода. Мы рассмотрим значения имен собственных, их функции и виды, а также разберем все необходимые термины, касающиеся данной тематики, в частности, наиболее важными терминами будут являться «ономастика», «аппелятив», «оним», «антропоним», «топоним», а также термины касающиеся переводческой деятельности применимой к передаче антропонимов с одного языка на другой.

По мнению некоторых исследователей, имена собственные являются частью языка, которая демонстрирует наиболее парадоксальные ситуации и их анализ должен способствовать возникновению новых, наиболее углубленных общелингвистических концепций.

Существует огромное количество наук, которые особо заинтересованы в ономастике. Представители разных научных сфер полагают, что ономастика является для них дополнительной вспомогательной дисциплиной. Тем не менее, онимы принадлежат, прежде всего, лингвистической сфере. В ономастику любого языка входят частотные слова, которые были созданы на основе родного языка, наряду с редкими, чаще всего иноязычными словами. Совмещение в одном лексическом разделе слов, столь непохожих, усложняет ономастические исследования. Несмотря на различия слов, они все же имеют схожие черты, которые объединяют их в класс имен собственных. Большинство имен собственных представляют собой слой интернациональной лексики, которые часто являются одинаково значимыми в иностранных языках. Они обладают неизменными характеристиками, вне зависимости от того, в каком языке они употребляются.

Как уже было упомянуто выше, представители самых разных наук на сегодняшний день рассматривают имена собственные как объект исследований, однако лингвисты занимаются данным вопросом в первую очередь. В частности имена собственные исследуют: А. В. Суперанская, Д. И. Ермолович, А. А.

Веденская, А. А. Реформатский и т. д. На основе теорий некоторых из вышеуказанных лингвистов, описаны исследования данной работы.

Объектом исследования в настоящей работе являются имена собственные, в частности, антропонимы.

Целью исследования является комплексное изучение имён собственных, их классификация, роль и функции в языке, а также изучение особенностей перевода антропонимов. Следуя из всего вышесказанного, можно выделить следующие задачи:

1. Рассмотрение термина ономастика, выявление её объекта, и роли в современной лингвистике.
2. Рассмотрение различных точек зрения по поводу концепта имени собственного, обобщение данного материала и установление конкретного определения, а также анализ отличий между именем собственным и именем нарицательным.
3. Выявление функций имени собственного.
4. Выявление роли имени собственного, как в обычной коммуникативной ситуации, так и в художественном произведении.
5. Рассмотрение классификации антропонимов.
6. Установление переводческих трансформаций применяемых к передаче антропонимов.
7. Анализ перевода антропонимов, выявление проблем возникающих при их передаче, а также выявление альтернативных вариантов их перевода.

Глава 1. ПРОБЛЕМА ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

1.1. Понятие об ономастике

В языкознании и лингвистике существует особый раздел, который называют ономастикой. «Ономастика от греч. *onomastike* — «искусство давать имена»; *onomastikos* — относящийся к имени» [47, с. 20].

Ономастика является наукой, которая изучает имена собственные, их закономерности, развитие, а также особенности их функционирования. Для того чтобы выявить специфику имен каких-либо объектов или традиций в ономастике существуют множество компонентов, таких как: исторический, географический, этнографический, культурологический, социологический, литературоведческий.

Ономастические исследования помогают выявлять пути миграций и места бывшего расселения различных народов, языковые и культурные контакты, более древнее состояние языков и соотношение их диалектов. Исследование имён собственных представляет огромную важность благодаря специфическим закономерностям их передачи и сохранения в языке.

Объектом ономастики является имя собственное, и данный объект крайне многообразен и непрост. В течение долгого времени ономастику воспринимали как, второстепенную дисциплину в географии, истории и многих других науках, но лингвистическая значимость данной дисциплины оставалась недооцененной. Каждое имя собственное, вне зависимости от того, живой или неживой это объект является словом, которое находится в структуре языка, образуется по его законам, используется в речи, а также подвергается различным изменениям.

Имена собственные давно являются объектом интереса и изучения ученых, но, несмотря на, этот факт, отдельная наука «ономастика» была сформирована и преобразована в самостоятельный раздел лингвистики, который обла-